

la guerra en Nicaragua

William Walker

Traducción de *Fabio Carnevalini*



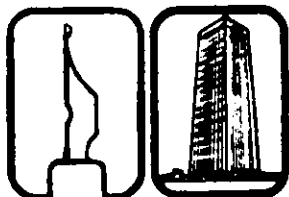
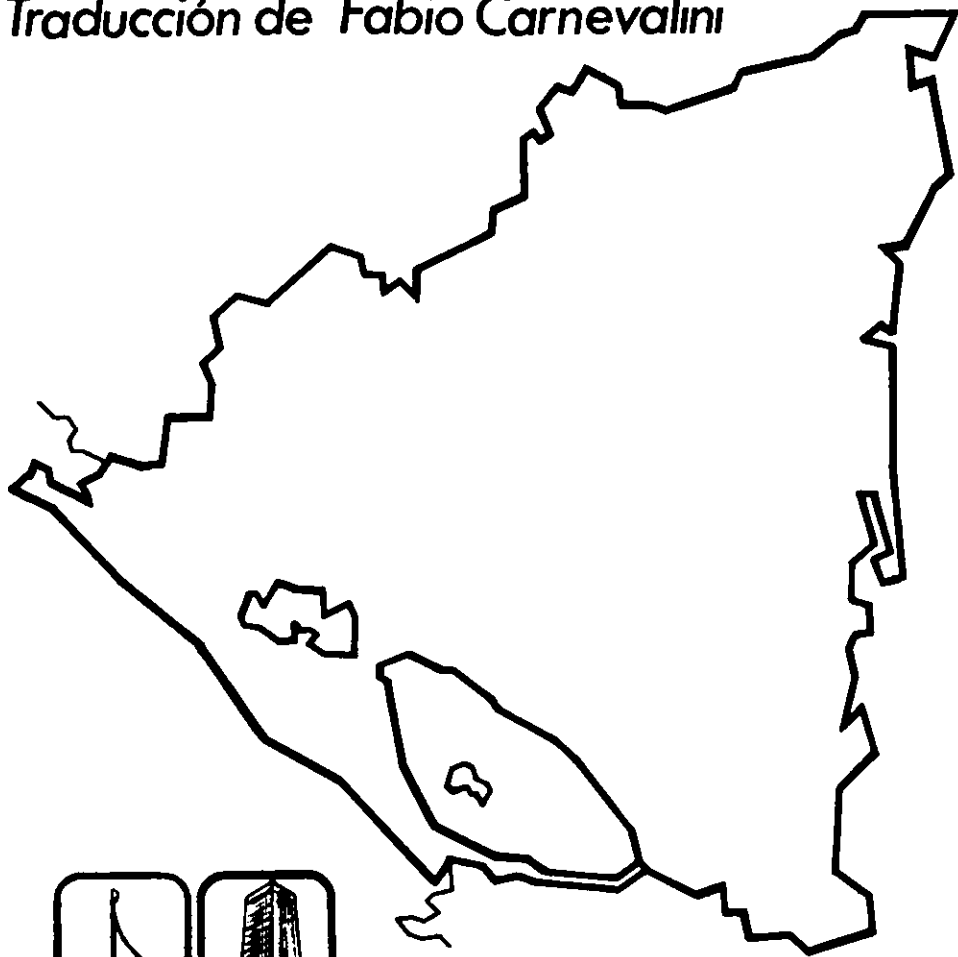
COLECCION CULTURAL
BANCO DE AMERICA

Serie Histórica N° 4

la guerra en Nicaragua

William Walker

Traducción de *Fabio Carnevalini*



COLECCION CULTURAL
BANCO DE AMÉRICA

Serie Histórica N° 4

**DERECHOS RESERVADOS POR EL FONDO DE
PROMOCION CULTURAL – BANCO DE AMERICA – 1975**

Impreso en los talleres de Editorial y Litografía San José, S.A.



Digitalizado por: **ENRIQUE BOLAÑOS**
F U N D A C I O N
www.enriquebolanos.org

FONDO DE PROMOCION CULTURAL BANCO DE AMERICA

La Junta Directiva del Banco de América, consciente de la importancia de impulsar los valores de la cultura nicaragüense, aprobó la creación de un Fondo de Promoción Cultural que funcionará de acuerdo a los siguientes lineamientos.

- 1.— El fondo tendrá como objetivo mediano la promoción y desarrollo de los valores culturales de Nicaragua; y
- 2.— El Fondo tendrá como objetivo inmediato la formación de una colección de obras de carácter histórico, literaria, arqueológico y de cualquier naturaleza, siempre que contribuyan a enriquecer el patrimonio cultural de la nación. La colección patrocinada por el fondo se denominará oficialmente como "Colección Cultural-Banco de América".

El Fondo de Promoción Cultural, para desempeñar sus funciones, estará formado por un Consejo Asesor y por un Secretario. El Consejo Asesor se dedicará a establecer y a vigilar el cumplimiento de las políticas directivas y operativas del Fondo. El Secretario llevará al campo de las realizaciones las decisiones emanadas del Consejo Asesor.

El Consejo Asesor del Fondo de Promoción Cultural está integrado por:

Dr. Alejandro Bolaños Geyer

Don José Coronel Urtecho

Dr. Ernesto Cruz

Don Pablo Antonio Cuadra

Dr. Ernesto Fernández Holmann

Dr. Jaime Incer Barquero

Don Orlando Cuadra Downing, Secretario



OBRAS PUBLICADAS POR EL FONDO DE PROMOCION CULTURAL DEL BANCO DE AMERICA:

SERIE: ESTUDIOS ARQUEOLOGICOS

- 1 Nicaraguan Antiquities por Carl Bovallius
(Edición Bilingüe)
- 2 Investigaciones Arqueológicas en Nicaragua
Por J. F. Bransford — En Español y en Inglés

SERIE: FUENTES HISTORICAS

- 1 Diario de John Wheeler
- 2 Documentos Diplomáticos de William Carey Jones
- 3 Documentos Diplomáticos para servir a la Historia
de Nicaragua — José de Marcoleta

SERIE LITERARIA

- 1 Pequeñeces...Cuiscomeñas de Antón Colorado —
Enrique Guzmán
- 2 Versos y Versiones Nobles y Sentimentales —
Salomón de la Selva
- 3 La Dionisiada — Novela — Salomón de la Selva

SERIE HISTORICA

- 1 Filibusteros y Financieros — William O. Scroggs
- 2 Los Alemanes en Nicaragua — Goetz von Houwald
- 3 Historia de Nicaragua — José Dolores Gómez
- 4 La Guerra en Nicaragua — William Walker
Traducción de Fabio Carnevalini
- 5 Obras Históricas Completas
del Licenciado Jerónimo Pérez

SERIE CRONISTAS

- 1 Nicaragua en los Cronistas de Indias — Siglo XVI

EN PRENSA

Nicaragua en los Cronistas de Indias — Siglo XVII y XVIII
Complemento a mi Historia — José Dolores Gámez
Historia de El Realejo
Historia de San Juan del Norte



NOTA EXPLICATIVA

El Fondo de Promoción Cultural del Banco de América se complace en presentar esta segunda edición de *La Guerra en Nicaragua*, la obra de William Walker que Fabio Carnevalini tradujo al castellano y publicó en Managua en 1883. Desea, asimismo, expresar su agradecimiento al Doctor Andrés Vega Bolaños, por su valiosa cooperación en el suministro del original que se reproduce.

Esta traducción del libro de Walker por Carnevalini fue la primera que salió a luz en castellano y sirvió para divulgar dicha obra en Centroamérica, pues durante más de cuarenta años fue la única en nuestro idioma. Ahora se ha convertido en una verdadera pieza de museo, ya que probablemente no existen más de un par de ejemplares en Nicaragua.

Su traductor, don Fabio Carnevalini, nació en Roma en 1829.¹ Antes de cumplir los veinte años ya había tomado las armas para defender a su patria en el Lombardo-Veneto. Al regresar a Roma se dedicó a las leyes, y en 1849 formó parte del ejército del pueblo romano que luchó contra los napolitanos y los franceses.

En 1853 abandonó su tierra natal, y pasando por Francia se dirigió a los Estados Unidos, "a respirar el aire de los países libres". Tres años más tarde arribó a Nicaragua —probablemente en abril de 1856— enrolándose en el ejército de la que sería su patria adoptiva, para defenderla en la sangrienta lucha contra Walker y sus filibusteros.

Una vez terminada la Guerra Nacional don Fabio vivió en León, donde se dedicó a la enseñanza. Allí se casó con una joven de origen alemán, procreando ocho hijos cuyos descendientes pertenecen a prominentes familias de la sociedad de Nicaragua.

¹Los datos para este bosquejo biográfico de Carnevalini fueron suministrados por su compatriota don Franco Cerutti, quien publicó una excelente biografía de don Fabio titulada "Un Italo-Nicaragüense del Siglo XIX: Fabio Carnevalini" en la Revista del Pensamiento Centroamericano No. 146, correspondiente a enero-marzo 1975.

En la década del 60, y desde entonces hasta su muerte, intervino "con el ardor natural de su apasionado carácter" en numerosas polémicas y debates políticos nicaragüenses, moderándose entonces sensiblemente sus antiguas ideas liberales. Entre sus numerosos escritos se encuentran algunas composiciones en rima, siendo una de ellas un **Salmo a las Falanjes Auxiliares de Nicaragua** que publicó en León durante la Guerra Nacional. Por un tiempo residió en Chinandega, donde fue corresponsal y agente de **El Porvenir de Nicaragua**. Después vivió en Managua, ejerciendo el cargo de traductor oficial y redactor de *La Gaceta*.

En 1868 fue nombrado comandante del puerto de Corinto, ostentando el rango de teniente-coronel, y el siguiente año fue ascendido a coronel en el ejército. Después de encargarse otra vez de *La Gaceta*, en el 73 visitó su tierra natal. Viajó con toda su familia, con el objeto de quedarse en Roma. Allí encontró que abundaba la gente y escaseaba el trabajo, al igual que en Nueva York, por lo que pronto regresó a Nicaragua, donde lo encontramos de nuevo dos años más tarde.

Entonces comenzó la fase más activa de su ya bastante activa existencia, dedicándose por completo al periodismo y la política. Logró hacer de **El Porvenir de Nicaragua** el semanario más leído del país. Su postura era la de un conservador moderado y agnóstico, que coincidía con la línea oficial de los gobernantes de los treinta años. En 1881 sus candentes editoriales atacando a los jesuitas pesaron en la balanza durante la polémica que culminó con la expulsión de los hijos de Loyola.

En el 83 publicó en **El Porvenir** "La Guerra en Nicaragua" y en el 85 fue nombrado director de la Imprenta Nacional. Después fundó otra periódica, **El Managüense**, y continuó su activa vida intelectual hasta que lo sorprendió la muerte en marzo de 1896, a los 67 años de edad y a los 40 de haber llegado por primera vez a Nicaragua.

Aunque esta traducción de Carnevalini contiene errores, se presenta aquí sin alterarla en nada, pues la intención es reproducirla tal como él la publicó y la leyeron nuestros antepasados. Además de esta Nota Explicativa, únicamente se agregan al final los índices alfabético y cronológico (que no aparecen en la primera edición) para facilitar el uso de la obra al investigador.

Managua, Julio 1975

Alejandro Bolaños Geyer



C O N T E N I D O

	Página
Nota Explicativa	III
El Traductor	3
La Guerra en Nicaragua — Semblanza de Walker	5
A mis Camaradas en Nicaragua	8
Prefacio	9
Capítulo I — El Vesta y sus pasajeros	10
Capítulo II — Preparativos para la expedición a Rivas.....	27
Capítulo III — La Virgen, tres de Setiembre de 1855.....	47
Capítulo IV — Granada, Octubre trece de 1855.....	66
Capítulo V — La Administración Rivas.....	85
Capítulo VI — Invasión de Costa Rica.....	106
Capítulo VII — Defección de Rivas.....	129
Capítulo VIII — Administración de Walker	150
Capítulo IX — Avance de los Aliados.....	168
Capítulo X — Retirada de Granada.....	188
Capítulo XI — Operaciones en el Río San Juan.....	205
Capítulo XII — La defensa de Rivas.....	220
Indice Cronológico	326
Indice Alfabético	326

LA

GUERRA EN NICARAGUA

escrita por

EL GENERAL WILLIAM WALKER

1860.

TRADUCIDA

por

Fubia Carnevalini

MANAGUA

1883

.....
TIPOGRAFIA DE EL PORVENIR



El Traductor

Siendo uno de los fines de la historia, dar a conocer a las presentes generaciones las virtudes i los vicios i los hechos acertados o erróneos de las pasadas, nos ha parecido que no podíamos hacer cosa más útil para los Nicaragüenses, que facilitarles la lectura de la GUERRA EN NICARAGUA, de esa guerra sangrienta i asoladora, cuyas lúgubres huellas se ven todavía, 26 años despues, en Granada, la ciudad que más sufrió de sus fatales consecuencias.

Su lectura les enseñará, especialmente, hasta donde pueden conducir a los pueblos los odios políticos i las discordias civiles.

I aunque debe suponerse que la moderna civilizacion ha matado para siempre en las Américas el filibusterismo, sin embargo, como no por eso han dejado de imperar en el corazón humano la codicia i la ambicion, así es que las mismas causas pueden producir idénticos efectos bajo otra forma, i los pueblos turbulentos i divididos ser siempre víctimas de violentos i audaces conquistadores.

LA GUERRA EN NICARAGUA fué escrita en ingles por el mismo Jeneral Walker el año de 1860 con el objeto, segun lo expresa el mismo en la DEDICATORIA a sus CAMARADAS, de justificar su conducta i avivar las esperanzas en sus compañeros i amigos para las expediciones ulteriores que meditaba, en la confianza de lograr un dia la realizacion de su codiciada conquista de Centro-América—I aunque el idioma ingles está bastante jeneralizado hoy en el país, ni lo es tanto todavía que su conocimiento se estiende hasta el pueblo i ni siquiera hasta la jeneralidad de las personas ilustradas, i el número de ejemplares de la obra que existen en el país son tan limitados, que no creemos exajerar diciendo que no pasan de una docena.

En cuanto a nuestra incompetencia en el idioma orijinal i el de la traduccion, no nos preocupa—Hacemos lo que nos permiten nuestra espacidades, movidos tan solo por el deseo de hacer algo provechoso para nuestra patria adoptiva: otros lo harán mejor i el público reportará provecho de ello.

Naturalmente el autor escribió su obra al impulso de sus pasiones, i sobre todo bajo el punto de vista del fin que se proponía, no habiendo podido, por consiguiente, no digamos librarse de los vapores i miasmas, que flotan al rededor de los que escriben historias contemporáneas, especialmente los que en ellas mismas han tomado parte, como lo observa en su PREFACIO, pero ni siquiera alejarse un tanto de ellos; i sus relatos i

apreciaciones se resienten mucho de esta disposición de su ánimo.

Para remediar este inconveniente, grave por cierto para la conciencia pública i la verdad histórica, debería acompañarse la traducción con las glosas o rectificaciones convenientes—Pero, además de que esto vendría casi a duplicar el volúmen de nuestro trabajo, que así no podríamos concluir en el presente año, para verificarlo tendríamos que ocupar en la adquisición de datos fidedignos un tiempo que no tenemos a nuestra disposición:

Quede esta importantísima tarea, ejecutada ya en gran parte por la prensa i especialmente por el Sr. Ldo. don Jerónimo Pérez en sus MEMORIAS PARA LA HISTORIA DE LA REVOLUCION DE NICARAGUA, para escritores más competentes mientras pedimos a nuestros lectores en general i abonados en particular, disimulen los errores en que podamos incurrir en consideración a la importancia del objeto que nos proponemos.

F. C.

SEMBLANZA DE WALKER.

Conveniente al fin que nos proponemos con la traducción de la Historia del Jral. Walker sería hacer aquí su biografía, para que la juventud nicaragüenses conociese los antecedentes del hombre que vino de extrañas playas a causar tantos males a su patria.

Desgraciadamente no nos es posible satisfacer este deseo, pues no sabemos con certeza ni el lugar de su nacimiento, i ni en las "Memorias" del Ldo. Perez, ni en la Geografía de Monsr. Levy, ni en otro escrito histórico cualquiera, hemos leído nada sobre el particular.

Tal vez el ilustrado Sr. Ldo. don Tomás Ayon, quien por encargo del Supremo Gobierno de la República esta escribiendo la historia de Nicaragua desde la conquista, i, según nos informan, piensa continuarla hasta nuestros días, llenará este vacío.

Por ahora nos contentaremos con decir lo poco que sabemos, haciendo de él una lijera SEMBLANZA o retrato a vuela pluma.

Solo una vez tuvimos ocasion de verle en Leon en la casa Nacional al salir de un Consejo de Ministros tenido por el Presidente Provisorio don Patricio Rivas a principio de Junio de 1856, i poco recordamos de su fisionomía.—Pero del retrato que esta al frente de su obra, se ve que el Jral. Walker debía tener en la época en que escribia, 1860, unos 45 años de edad.

Su aspecto no revela nada de esa crueldad cuasi feroz de que dió pruebas tan terribles para Nicaragua.—Se creería más bien el de un puritano.—Es que, según los informes que hemos podido procurarnos de su carácter, Walker no era cruel por naturaleza sinó por cálculo, para obedecer al plan que se habia fijado, el de suzuzgar i americanizar a Centro-América, para realizar el cual creia necesario infundir terror en estas poblaciones a quienes, por las prevenciones de su raza, miraba con desprecio.—I aunque parezca inverosímil debemos decirlo, porque nunca hemos oido lo contrario, un hombre que derramó tanta sangre inocente i causó tantas ruinas a un país que en nada le habia ofendido, no tenia ninguno de aquellos vicios que suelen distinguir a aventureros de su clase i en que tanto se distinguian, en realidad, sus subalternos.

Inquebrantable en sus propósitos, valiente i aún arrojado sin jactancia ni alardes vulgares, pronto en tomar sus resoluciones i no menos en ponerlas en ejecucion, parco en el hablar, suave en su trato, aunque muy severo en el aspecto, especialmente en las miradas, de las cuales se veia que hacia un empleo estudiado siempre con el mismo fin de infundir terror.

Su cara un tanto enjuta, era más bien larga que ovalada: boca i nariz regular, con la barba más prolongada de lo que exijiese la armonía del conjunto: ojos azules: frente espaciosa: cabello liso de color castaño oscuro, que llevaba partido al lado derecho: enteramente barbi lampiño

i de color blanco—Su vestido era siempre aseado e irreprochable aún en los días de combate: levita o frac i chaleco i corbata negros, con camisa bien aplanchada i cuello parado.

Hemos oído afirmar que era hijo de padres irlandeses emigrados a los Estados-Unidos, quienes, aunque pobres, habían procurado educarle en los Colejios, de los cuales salió muy aprovechado, dedicándose a la abogacía que ejerció con bastante éxito durante algunos años—Era además, un hombre ilustrado como lo demuestra su misma historia escrita con pulcritud de estilo i sobriedad Cesariana.

Pero pronto abandonó su profesion para dedicarse a la vida aventurera, para la cual encontraba, a la sazón, ancho campo en su patria.

La desgraciada expedición filibustera que hizo contra el Estado de Sonora en Méjico, en donde, si no dió pruebas de conocimientos militares que realmente no tenía las dió de valor i sangre fría, hizo conocer su nombre, lo cual fué causa de que el Americano Byron Cole residente en California le diese al mando de la Legion extranjera contratada con el Gobierno democrático de Leon en Agosto de 1854 bajo el pretexto de colonización, pero en realidad, para que viniese a ayudarle contra los lejitimistas que no le había sido posible vencer.

Cole espíó sus culpas con la vida—Habiendo ido al mando de una escogida division enviada por Walker a ocupar la hacienda de San Jacinto a unas 5 leguas al norte del Rio Tipitapa defeadida por el ilustre Jral. don José D. Estrada i derrotado en el siempre memorable 14 de Setiembre de 1856, murió dos días despues a manos de unos labriegos que le sorprendieron en su fuga i a quienes se rindió cobardemente.

Walker pronto dió pruebas de su desmedida ambición—Dispersados los defensores de la lejitimidad, fujitivos sus principales hombres i dueño casi absoluto del país, pensó en hacerse del poder i exigió del Gobierno Provisorio que se convocasen los pueblos a elecciones para elegirle Presidente, lo cual logró, verificándose esa farsa vergonzosa bajo su inmediata vijilancia i el sistema inconstitucional de eleccion directa i de sufragio universal, en Mayo de 1856.

Ya desde antes los Jefes de la democrácia habían comprendido las tendencias de Walker i habían procurado entenderse con los lejitimistas para salvar a la patria, olvidando los antiguos rencores, lo cual se realizó para honra i salvacion de Nicaragua; pues unidos los Nicaraguenses, acudieron en su auxilio los demás Estados, consiguiendo despues de varias peripecias i sangrientas batallas arrojarle del país por medio del convenio celebrado entre el Capitan Charles H. Davis Comandante de la corbeta Americana "Saint Mary" i el mismo Jral. Walker el 1º de Mayo de 1857, aceptado por los Jefes de los ejércitos aliados,

A fines del mismo año, aprovechando el rompimiento entre Nicaragua i Costa-Rica por causa de la cuestion de límites suscitada por la segunda, volvió a invadir la República al mando de unos 200 hombres, logrando uno de sus oficiales apoderarse de la fortaleza o "Castillo Viejo" en el Rio San Juan—Arrestado en punta de Castilla, puerto de San Juan del Norte, por el Comodoro Paulding Comandante del buque de guerra americano "Saratoga" i llevado a los Estados-Unidos, preparó otra expedicion, para facilitar la cual escribió la obra que traducimos, i desembarcando a la cabeza de su vanguardia en Trujillo, Honduras, el 6 de Agosto de 1860.

El Comandante de aquel puerto se retiró con la guarnicion a un punto cercano, adueñándose Walker de la Aduana i demás edificios públicos en nombre de su pretendida Presidencia de Nicaragua.

Pero, como las Aduanas de Honduras estaban hipotecadas al Gobierno Inglés por ciertos créditos, informado el Gobernador de Belize de lo que acontecia, mandó al Comandante Norwell Salmon de la corbeta de guerra "Icarus" para que protejiese los intereses Británicos—Aquel intimó a Walker la desocupacion inmediata, orden que obedeció en el acto, internándose con sus tropas por caminos pantanosos, espuesto a las intemperies i obligado a defenderse de una partida de patriotas que le perseguia, siendo herido en una de las escaramuzas en la cara i en una pierna.

Mientras tanto el Jral. Mariano Alvarez habia llegado a Trujillo con tropas Hondureñas, i habiéndose embarcado con ellas en la goleta "Corfeo" en combinacion con el Comandante Salmon, se dirijieron a la boca del Rio Tinto, i el 3 de Setiembre sorprendieron la partida filibustera.

Walker se refugió a bordo del "Icarus," pero su Comandante, considerándole, como era en realidad, un pirata, le entregó al Jefe Hondureño, quien llegado a Trujillo en el "Icarus" le hizo juzgar en consejo de guerra i le condenó a muerte—La sentencia fué ejecutada el 14 o el 15 del mismo mes—Walker murió resignado, esto es sin altanería ni cobardía, despues de haber cumplido los deberes de la Religion Católica a que se habia convertido en Nicaragua para que no fuese un obstáculo entre las masas a su eleccion presidencial.

F. C.

A mis Camaradas en Nicaragua

Dedico este trabajo para hacer justicia a sus actos i a sus móviles: A los vivos, con la esperanza de que pronto podamos encontrarnos nuevamente en el suelo por el cual hemos sufrido más que las angustias de la muerte, los reproches de un pueblo por cuyo bienestar estuvimos dispuestos a morir: A la memoria de los que perecieron en la lucha, con la promesa de que mientras nos quede vida, no tendrán sosiego los enemigos que difaman sus nombres i procuran arrancar los laureles suspendidos sobre sus tumbas.

W. W.

PREFACIO.

No hai historia tan difieil de escribir como la de nuestros tiempos—
 Pocos, si los hai, pueden librarse del modo de pensar i de las opiniones
 que predominan en la vida ordinaria de sus familiares, i cada cual absor-
 be hasta cierto punto, los vapores i miasmas que flotan en el aire por él
 respirado—La tarea es todavía más árdua para quien se propone narrar a-
 contecimientos en que él mismo ha tomado participio—Así como el sol-
 dado escitado por el ardor del combate difieilmente ve al través del polvo i
 el humo de una reñida batalla los grandes movimientos que deciden del re-
 sultado del conflicto, el que haya intervenido en las luchas de los parti-
 dos o en las contiendas de las naciones, no es tan adecuado como otros
 para hablar de hechos dispuestos en parte por su propia voluntad i co-
 operacion—Pero si el historiador es recto i discreto, puede proporeionar
 materiales útiles para lo porvenir, i sus mismos errores sirven de instruc-
 cion a las edades futuras—El que escribe el presente relato no espera
 alcanzar en todo la perfeccion de la verdad; solamente pide al lector,
 crea en su deseo de esponer con exactitud los hechos i de razonar rec-
 tamente sobre las circunstancias que se refieren a la presencia de los
 Americanos en Nicaragua.

Marzo 1º de 1860.
